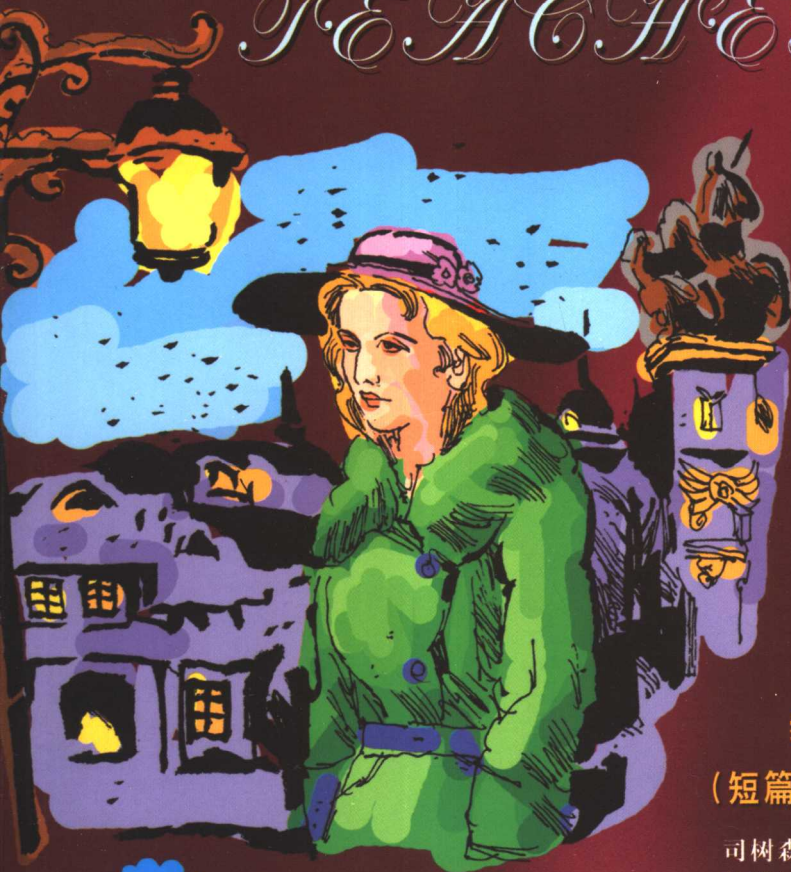


小书虫 点滴英语 简易英汉对照读物

触摸英语 感觉原著

LEARN ENGLISH
BY READING ORIGINAL WORKS

THE TENCHER



Many a little make a mickie.

教师
(短篇小说)

司树森 / 主编
熊德锐 / 审定
吉林大学出版社
吉林音像出版社

图书在版编目(CIP)数据

小书虫点滴英语简易英汉对照读物/司树森主编. —长春市:吉林大学出版社, 2005. 5

ISBN 7-5601-2856-4

I. 小... II. 司... III. 汉语—英语—辅导 IV. G374

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 081203 号

小书虫点滴英语简易英汉对照读物(第四辑)

主编 司树森

责任编辑 于泓

出版:吉林音像出版社 吉林大学出版社

地址:长春市人民大街 4646 号

邮编:130021

印刷:北京市后沙峪印刷厂

发行:全国新华书店

开本:850×1092 1/32 印张:36.25 字数:5000 千字

版次:2006 年 3 月第 1 版 印次:2006 年 3 月第 1 次印刷

书号:ISBN 7-5601-2856-4/G·374

定价:163.00 元(全套 10 册)

(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)

内容提要

这本小书由《摇木马的胜者》、《教师》、《项链》三篇优秀的短篇小说组成。

小男孩保罗听到房子里到处有一个诡秘的声音：“必须有更多的钱！”这个声音一直折磨着他。他相信自己会走运的。赌马他几乎都能赢使他坚信这一点。他走运、赚钱仍不能使那种声音闭嘴时，他陷入了癫狂。用稚嫩的双肩与命运对抗，他还能走运吗？

风雪交加的温斯堡的夜晚，有四个人睡得很晚，他们在做什么？想什么？什么原因让女教师威夫斯特在空旷、清冷的深夜的温斯堡大街上徘徊？走进他们的内心世界吧？

一场奢华的舞会让玛蒂尔德春光占尽。舞会之后，她发现向朋友借的项链丢了。她偿还了朋友一串项链。为此，贫穷的她付出了十年的艰辛。当洗尽铅华的玛蒂尔德再遇上她的朋友时，朋友的话却让人哭笑不得。难道这一切都是上帝开的一个大大的玩笑？

这三个故事用冷峻的笔触向我们揭开生活的伤口，展现它厚重的、辛酸的痛处。文学大师的手笔总让人景仰，因为他们更睿智，更深刻。本书的译文和原著一样精彩：“触摸英语，感觉名著”，思考生活吧。

前言

学习英语,尤其是学好英语不存在速成的捷径,只有勤奋刻苦,循序渐进,日积月累,博览精思,大胆实践,打下坚实的语言、知识基础才可能达到英语学习的理想境界。正所谓“锲而不舍,金石可镂;驽马十驾,功在不舍。”

众多成功者的实践和经验证明:初、中级的广大英语学习者,尤其是中、小学生甚或大学生在打基础的阶段,应该听、说、读、写齐头并进,小学生可侧重听、说,扎扎实实打好基础。读书,读书,最重要的还是读书。学习英语,使用英语的整个过程就是一个不断接触、认真模仿和反复练习的过程,业精于勤,功成于练,而首先是阅读实践(应包括朗读、默读、精读和泛读)。无论古今中外,阅读都是培养语感,养成用英语思维,用英语流畅表达思想的最有效的途径之一。阅读的过程就是记忆单词、扩大词汇量和学习词汇用法的过程。大量阅读也是有效促进和提高其他各项听、说、写、译技能的好方法,而简易读物尤其是英汉对照简易读物对提高阅读理解能力、打好语言基础、全面提高综合运用能力极为有效。为此我们推出了《小书虫简易英汉对照读物》系列丛书。本丛书是为中学生、大学生和广大初、中级英语爱好者、自学者精心策划的一套英文原版课外读物。

本丛书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,英汉对照,既方便阅读又宜于携带。

本丛书选材广泛,纵横古今中外,品类齐全,丰富多彩,包罗世界文学名著、优美动人的童话、广为流传的名人轶事和人们所喜闻乐见的影视文(章)网(络)的精彩片段。坚持阅读既可开阔视野、陶冶心灵又可激励人生、奋勇向前。

本丛书的实用性极强,通过阅读增加词汇量,提高阅读理解能力,最重要的是可以受到纯正地道英语情境的熏陶,从而增强语感。

最后,在本丛书的成书过程中,许多中、外朋友都付出了大量的时间和辛勤的劳动。我们在此向他们表示由衷的感谢。

本丛书由司树森教授担任主编,熊德锐教授审订。

尽管我们在尽最大努力做好每一件事,但是不妥之处或错误仍在所难免。敬请广大读者不吝指教,以便修正。

司树森

2006年5月

目 录

CONTENTS

摇木马的胜者

Rocking-horse Winner (1)

教师

The Teacher (57)

项链

The Necklace (83)

Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

Rocking-horse Winner

摇木马的胜者

(短篇小说)

主 编 司树森

副主编 刘靖新

审 订 熊德轶





Rocking-horse Winner

By D. H. Lawrence

There was a woman who was beautiful, who started with all the advantages^①, yet she had no luck. She married for love, and the love turned to dust. She had bonny^② children, yet she felt they had been thrust^③ upon her, and she could not love them. They looked at her coldly^④, as if they were finding fault^⑤ with her. And hurriedly^⑥ she felt she must cover up some fault in herself. Yet what it was that she must cover up she never knew. Nevertheless^⑦, when her children were present, she always felt the centre of her heart go hard. This troubled her, and in her manner she was all the more gentle and anxious for her children, as if she loved them very much. Only she herself knew that at the centre of her heart was a hard little place that could not feel love, no, not for anybody. Everybody else said of her: "She is such a good mother. She adores^⑧ her children." Only she herself, and her children themselves, knew it was not so. They read it in each other's eyes.

There were a boy and two little girls. They lived in a pleasant house, with a garden, and they had discreet^⑨ servants, and felt themselves superior^⑩ to anyone in the neighbourhood^⑪.





摇木马的胜者

劳伦斯



有那么一个女人,美丽漂亮,上帝把一切好东西几乎都赐给了她,然而她却没有什么运气。她为爱情而结婚,而这爱情变成了灰烬。她有美丽健康的孩子,然而她觉得那是强加于己的,不能去爱他们。他们也冷漠地瞧着她,好像在挑她的毛病。她惊慌失措地要去掩盖一些缺点,却不知道该掩盖些什么。孩子们在眼前时,她总觉得心底里涌起一股莫名的感受。这使她很恼火,但外表上仍很温柔,为孩子们操心,似乎非常爱他们。然而只有她自己知道在内心深处有块小小的冷酷的地方,那里感受不到爱,不,根本就不爱任何人。别人总是这么说她:“她真是个好母亲。她很爱她的孩子们。”只有她自己和孩子清楚,事实并非如此。他们可以从对方的眼睛里看到这一点。

家中有一个男孩和两个女孩。他们住在一栋带有花园的舒适的房子里,有尽职尽责的仆人服侍着,觉得比邻居任何人都优越。

New Words

- ① *advantage* [əd'vɑ:ntidʒ] *n.* 优点
- ② *bonny* ['bɒni] *adj.* 健康的
- ③ *thrust* [θrʌst] *v.* 刺
- ④ *coldly* ['kəʊldli] *adv.* 冷漠的
- ⑤ *fault* [fɔ:lt] *n.* 缺点
- ⑥ *hurriedly* ['hʌrɪdli] *adv.* 仓促的
- ⑦ *nevertheless* [ˌnevəðə'les] *adv.* 然而,不过
- ⑧ *adore* [ə'dɔ:ɪ] *v.* 非常喜爱
- ⑨ *discreet* [dis'kri:t] *adj.* 言行谨慎的
- ⑩ *superior* [sjʊ:'piəriə] *adj.* 优越的
- ⑪ *neighbourhood* ['neɪbəhʊd] *n.* 邻居





Although they lived in style^①, they felt always an anxiety in the house. There was never enough money. The mother had a small income, and the father had a small income, but not nearly enough for the social position which they had to keep up. The father went into town to some office. But though he had good prospects^②, these prospects never materialised. There was always the grinding^③ sense of the shortage^④ of money, though the style was always kept up.

At last the mother said: "I will see if I can't make something." But she did not know where to begin. She racked her brains, and tried this thing and the other, but could not find anything successful. The failure made deep lines come into her face. Her children were growing up, they would have to go to school. There must be more money, there must be more money. The father, who was always very handsome and expensive^⑤ in his tastes, seemed as if he never would be able to do anything worth doing. And the mother, who had a great belief in herself, did not succeed any better, and her tastes were just as expensive.

And so the house came to be haunted^⑥ by the unspoken phrase^⑦: There must be more money! There must be more money! The children could hear it all the time though nobody said it aloud. They heard it at Christmas, when the expensive and splendid^⑧ toys filled the nursery^⑨. Behind the shining modern rocking-horse,



尽管他们生活得让人羡慕，却总感到房子里有件让人忧虑的事。那就是永远没有足够的钱。母亲收入不高，父亲收入同样不高，这些钱几乎不够维持这个家。父亲在城里的一个部门工作，可尽管他前途光明，但这些前景从来不会变成现实。因此，总有这种折磨人的缺钱花的感觉，尽管总是在维持着体面的生活。

终于有一天，母亲开口了：“我倒要看看是否我真不能做成什么事。”可她不知道从哪儿开始。她绞尽脑汁，试着做这做那，但最后什么也没做成。失败变成了脸上深深的皱纹。孩子们一个个在长大，他们得上学。所以，必须有更多的钱，更多的钱。这位父亲总是很英俊而且喜好奢华，看起来似乎再也不能做任何值得一做的事情了，这位极为自信的母亲也没有更成功多少，而她也是喜好奢侈。

因此，房子里逐渐萦绕着这句未说出口的话：必须有更多的钱！必须有更多的钱！尽管没有一个人大声说出来，可孩子们始终能听见这声音。圣诞节，当昂贵的耀眼炫目的玩具堆满儿童室时，他们听见了这声音。在发亮的

New Words

- ① *stale* ['steɪl] *n.* 体面
- ② *prospect* ['prɒspekt] *n.* 前景
- ③ *grinding* ['graɪndɪŋ] *adj.* 折磨人的
- ④ *shortage* ['ʃɔ:tɪdʒ] *n.* 缺少
- ⑤ *expensive* [ɪk'spensɪv] *adj.* 奢侈的
- ⑥ *haunt* [haʊnt] *v.* 缠住
- ⑦ *phrase* [freɪz] *n.* 短语
- ⑧ *splendid* ['splendɪd] *adj.* 耀眼的
- ⑨ *nursery* ['nɜ:səri] *n.* 儿童室



behind the smart doll's house, a voice would start whispering^①: "There must be more money! There must be more money!" And the children would stop playing, to listen for a moment. They would look into each other's eyes, to see if they had all heard. And each one saw in the eyes of the other two that they too had heard. "There must be more money! There must be more money! "

It came whispering from the springs of the still-swaying^② rocking-horse^③, and even the horse, bending his wooden, champing head, heard it. The big doll^④, sitting so pink and smirking^⑤ in her new pram^⑥, could hear it quite plainly, and seemed to be smirking all the more self-consciously because of it. The foolish puppy^⑦, too, that took the place of the teddy-bear^⑧, he was looking so extraordinarily^⑨ foolish for no other reason but that he heard the secret whisper all over the house: "There must be more money! "

Yet nobody ever said it aloud. The whisper was everywhere, and therefore no one spoke it. Just as no one ever says: "We are breathing! " in spite of the fact that breath is coming and going all the time.

"Mother," said the boy Paul one day, "why don't we keep a car of our own? Why do we always use uncle's, or else a taxi?"

"Because we're the poor members of the family," said the mother.





时髦的木马后面，在那漂亮的玩偶小屋后面，一个声音会开始低语道：“必须有更多的钱！必须有更多的钱！”孩子们停下来，不再玩耍，倾听片刻。他们互相对视，看看是否都听见了。每个人从别人的眼中都看出他们听见了。“必须有更多的钱！必须有更多的钱！”

从轻快摇动着的木马的弹跳中传来低语声，甚至这匹马，弯着它木质焦虑的头也听见了。坐在新童车里的粉红色大玩偶傻笑着。可以一清二楚地听见这声音，而且似乎因听见了而更加害羞地傻笑着。取代玩具熊的傻乎乎的小狗看起来异乎寻常地傻头傻脑，这没别的原因，正是因为它听见了萦绕在这栋房子里的神秘低语：“必须有更多的钱！”

然而根本没有任何人把它大声说出来。到处充斥着低语声，却没有人把它说出来。就如同呼吸一直存在而没有人去说“我们在呼吸”一样！

“妈妈！”一天，男孩保罗说，“我们为什么没有一辆属于自己的车？为什么总用舅舅的，要么就是坐的士？”

“因为我们是家族里最穷的。”母亲说。

New Words

- ①whisper ['hwɪspə] v. 低语
- ②sway [swei] v. 摇摆
- ③rocking-horse ['rɒkɪŋ'hɔ:ts] n. 木马
- ④doll [dɒl] n. 玩偶
- ⑤smirk [smɜ:k] v. 假笑
- ⑥pram [præm] n. 手推童车
- ⑦puppy ['pʌpi] n. 小狗
- ⑧teddy-bear ['tedi'beə] n. 玩具熊
- ⑨extraordinarily [ik'strɔ:dnərɪli] adv. 异常地



"But why are we, Mother?"

"Well—I suppose," she said slowly and bitterly^①, "it's because your father has no luck."

The boy was silent for some time.

"Is luck money, Mother?" he asked, rather timidly^②.

"No, Paul. Not quite. It's what causes you to have money."

"Oh! " said Paul vaguely^③. "I thought when Uncle Oscar said filthy^④ lucker, it meant money."

"Filthy lucker does mean money," said the mother. "But it's lucre^⑤, not luck."

"Oh! " said the boy. "Then what is luck, Mother?"

"It's what causes you to have money. If you're lucky, you have money. That's why it's better to be born lucky than rich. If you're rich, you may lose your money. But if you're lucky, you will always get more money."

"Oh! Will you? And is father not lucky?"

"Very unlucky, I should say," she said bitterly.

The boy watched her with unsure^⑥ eyes.

"Why?" he asked.

"I don't know. Nobody ever knows why one person is lucky and another unlucky."

"Don't they? Nobody at all? Does nobody know?"

"Perhaps God. But He never tells."

"He ought to, then. And aren't you lucky either, Mother?"



“可为什么我们会这样,妈妈?”

“嗯——我想,”她苦涩而缓慢地说道,“这是因为你爸爸没有运气。”

男孩沉默了好一阵。

“运气是钱吗,妈妈?”他羞怯地问。

“不是,保罗!不完全是。它是让你有钱的东西。”

“噢!”保罗似懂非懂地说道,“我以为奥斯卡舅舅说的不义之财指的是钱。”

“不义之财确实指的是钱。”母亲说。“但那是钱财,不是运气。”

“噢!”男孩说,“那运气是什么,妈妈?”

“就是让你有钱的东西。要是你有运气,你就有钱。所以,生来有运气比有钱更好些。你有钱,会花完它们;可要是你有运气的话,你总会赚更多的钱。”

“噢!是吗?那爸爸不走运吗?”

“我该说,很不走运。”她痛苦地说。

男孩用将信将疑的眼光注视着她。

“为什么?”他问。

“我不知道。谁也不知道为什么一个人走运而另一个人不走运。”

“是吗?谁都不知道?没有人知道吗?”

“也许上帝知道!可他从不告诉人们。”

“那他应该告诉大家。难道您也不走运吗,妈妈?”

New Words

①bitterly [ˈbɪtəli] adv. 苦涩地

②timidly [ˈtɪmɪdli] adv. 胆怯地

③vaguely [ˈveɪɡli] adv. 不明白地

④filthy [ˈfɪlθi] adj. 丑恶的

⑤lucre [ˈluːkrə] n. 钱财

⑥unsure [ˌʌnˈʃʊə] adj. 不确定的





"I can't be, if I married an unlucky husband."

"But by yourself, aren't you?"

"I used to think I was, before I married. Now I think I am very unlucky indeed^①."

"Why?"

"Well—never mind! Perhaps I'm not really," she said.

The child looked at her to see if she meant it. But he saw, by the lines of her mouth, that she was only trying to hide something from him.

"Well, anyhow," he said stoutly^②, "I'm a lucky person."

"Why?" said his mother, with a sudden laugh.

He stared at her. He didn't even know why he had said it.

"God told me," he asserted^③, brazening^④ it out.

"I hope He did, dear! " she said, again with a laugh, but rather bitter.

"He did, Mother! "

"Excellent^⑤! " said the mother, using one of her husband's exclamations^⑥.

The boy saw she did not believe him; or rather, that she paid no attention to his assertion. This angered him somewhere, and made him want to compel^⑦ her attention.





“嫁给了一个不走运的丈夫是走不了运的。”

“可是仅您自己吗？”

“结婚以前我总以为自己很走运。可现在我觉得实在不走运。”

“为什么？”

“嗯，——管它呢！也许我并不真的走运！”她说。

孩子望着她，想看她是否真是这样。可他从她嘴角的样子看出她只是在他面前掩饰着什么。

“唉，不管怎样，”他坚定地说，“我是个走运的人。”

“为什么？”妈妈突然笑着问道。

他盯着她。他甚至没弄明白自己为什么说了这样一句话。

“上帝告诉我的。”他厚着脸皮说。

“我希望上帝告诉你了，亲爱的！”她又笑着说，但笑得相当苦涩。

“他告诉了，妈妈！”

“太棒了！”母亲说道，用了她丈夫的一句感叹语。

男孩看见母亲并未相信他，或者更确切地说她根本没注意自己的宣称。这使他有些恼火，使得他想要刺激她的注意力。

New Words

- ①indeed [in'di:əd] *adv.* 实在
- ②stoutly ['stautli] *adv.* 坚决地
- ③assert [ə'sɜ:t] *v.* 宣称
- ④brazen ['breizən] *v.* 显出若无其事的样子
- ⑤excellent [ˈeksələnt] *adj.* 极好的
- ⑥exclamation [ˌekskla'meɪʃən] *n.* 感叹语
- ⑦compel [kəm'pel] *v.* 激起，激发

